Traduction multiple

|  |
| --- |
| **Mise en place** |
| Le formateur choisit une phrase dans la langue commune de formation (français, allemand, etc.) et la traduit vers une autre langue (allemand, français, etc.). Il prépare ensuite des étiquettes (1 par participant / groupe de participants) avec la phrase traduite. | Etiquettes avec la phrase traduiteGrand post-it avec la phrase originale |  |
| **00h00 – Consigne** |
| Le formateur distribue une étiquette avec la phrase à traduire par participant / groupe de participants.Chaque participant / groupe de participants devra traduire cette phrase vers la langue commune de formation.Il dispose de 15 minutes pour traduire cette phrase.Les participants, qu’ils travaillent seuls ou par groupes, peuvent être autorisés à s’aider d’un dictionnaire (en fonction du niveau de langue).Ils sont invités à effectuer un vrai travail de traduction et ne pas se contenter de traduire la phrase littéralement (mécaniquement).A la fin des 15 minutes, chaque participant / groupe de participants doit avoir rédigé sa traduction de manière lisible sur un grand post-it et l’afficher au mur. | Grands post-itEtiquettes avec phrase à traduire | 5’ |
| **00h05 – Traduction** |
|  |  | 15’ |
| **00h20 – Débriefing** |
| Toutes les traductions sont affichées au mur. Le formateur affiche la phrase traduite qui leur a servi de base et la phrase originale. Apparaissent donc 3 étapes de traduction : version original en langue A, traduction en langue B par le formateur, multiple re-traduction en langue A par les participants.Si le temps le permet, tous les participants (ou une partie d’entre eux) lisent leurs traductions à haute voix.Les participants sont invités à commenter leur traduction, leur expérience et les différences observables dans les 3 versions affichées de la phrase.* Comment avez-vous vécu cet exercice ?
* Quelles difficultés avez-vous rencontrées (ou pas) ?
* Que pensez-vous du fait que vos re-traductions en langue A diffèrent de la version originale en langue A ?
* Quels facteurs entrent en compte lorsqu’on traduit ?
* Et lorsque qu’on souhaite transmettre une idée dans un contexte interculturel ?
* Comment pouvez-vous mettre cette exercice en lien avec votre contexte, actuel ou à venir ?
 | PPT traduction | 20’ |